1959

Marathi

Mahavir Shah
Ruth Slotemaker
SIL-UND
Eunice Loeweke
SIL-UND
Mary Lou Derksen
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Shah, Mahavir; Slotemaker, Ruth; Loeweke, Eunice; and Derksen, Mary Lou (1959) "Marathi," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 3 , Article 11.
DOI: 10.31356/silwp.vol03.11
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/11

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
1. ikh-a ran-ath ikh sasa ani ikh khaso rahath hoth-ey //
   one-C jungle-in one rabbit and one turtle stay were-unc.

2. they dogh-ey cang-ali mitr-a hoth-ey //
   they both-unc good-C friend-ii were-unc. rabbit always

3. sasa neyhem i //
   they both-unc good-C friend-uere-unc. rabbit always

4. khaso was tyā-ča haļu calonia-bedole ani haļu phalonya-bedole
   turtle-to he-poss slow walking-for and slow running-for

5. khaso bičar-ey hey .sruwa aykhon ghet
   tease was-unc. turtle poor-C this all listen unc

6. sasa neyhem i //
   they both-unc good-C friend-uere-unc. rabbit always

7. khaso seša-s mhenal-ey / khi mi far haļu race play.
   turtle rabbit-to said-unc, that I very slow

8. sasa saruwat-is joran-ey pudh-ey phelath geyla / ani
   rabbit in. the beginning-unc fast-C ahead-C run' Ps , and

9. sāsa neyhem i //
   they both-unc good-C friend-uere-unc. rabbit-C on..the..way

10. ikh-a thikhan-ey hirov-ey gawath paheyl-ey //
    one-C place- C green-C grass saw- unc. rabbit-C thought Ps

11. sāsa neyhem i //
    they both-unc good-C friend-uere-unc. rabbit-C on..the..way
12. sēša-ney berec gawath khal-ey api tho tethe-c jopla // 13. rabbit-C lot... of grass ate-unc and he there-only slept.

khaso bičar-ey maguna halu halu phalēth phudh-ey nighun geyl-ey / anī turtle poor - C behind slow slow run ahead-C go Ps - unc, and

they śiyothi dusari-a thokha-s pahojal-ey // 14. sēsa jeyoha jaga he finally other-C end-point-to reached-unc. rabbit when awake

jala teyowha tya-ney paheyd-ey khi khaso dusari-a thokha-s Ps then he - C saw - unc that turtle other-C end-point-to

phahojal-ey a-hey api tya-ney śorath śinkh-ali ah-ey // 15. tya reached-unc have-unc and he- C race won - C has-unc. that

nenther sēša-ney khaso-was phunha khadhihi ċidawil-ey nahi // afterwards rabbit-C turtle-to again ever teased-unc neg.

Text II

1. ikh-a ran-ath ikh kolha ani ikh sēsa rahath hoth-ey // one-C jungle-in one jackal and one rabbit stay were-unc.

2. they dogh-ey cang-aley mitr-a hoth-ey // 3. eykh-ada tya-na they both-unc good-unc friend-M were-unc. one-unc they-C

kahī khawi-as mīlal-ey nahi ani thi-amul-ey they bhētkhēth anything eat- unc get- unc neg and that-because-unc they wander

hoth-ey // 4. bhētkhēth they ikh-a drakśa-ča veyla-jawale al-ey // were-unc. wander ing they one-C grapes-of vine- near came-unc.

5. kolhi-ancy tya drakśa-ča veyla-war eyk cang-ala moth-a drakśa-ča jackal - C that grapes-of vine - on one good - C big- C grapes-of

ghēda pahyela // 6. nenther to sēša-s mhēnal-a/ sēša hi bunch saw . afterwards he rabbit-to said - M rabbit these

drakś-ey cang-ali ah-eth ani apen-a dogh-as ti puratil // grapes-C good - C are-unc and we - C both-for these are...sufficient.

7. sēsa kolhi-as mhēnal-a / to drakś-ey cang-ali ah-eth hey rabbit jackal-to said - M those grapes-C good- C are-unc it

kher-ey // 8. phen ti apli-ala todatha ye ytil ka // 9. karen ti true-unc. but those we - unc pluck can ? because those

thod-i un-ca ah-ethe // 10. kolha mhēnal-a prayatna kheruwa // little-C height-at are-unc. jackal said - M try let us .

11. nenther kolhi-aney drakś-ey todania-karitha udi marli phen ti afterwards jackal-C grapes-C pluck - for jump Ps but those

drakś-ey un-ca eselia-muley ti tya-ja hath-i kahi ali nah-ite // grapes-C height - at were because those he-poss hand-in any were neg-unc.
12. tya nether koldi-aney boraj prayatna keyla phen tye-la kahi that afterwards jackal-C many try Ps but he-unc any

yeš al-ey nah-ey // 13. šyoti yeš yeyta nah-ey asey success get-unc neg-unc. at..the..end success could get neg-unc this

pahuna to seša-s mhenal-a / seša thi drakš-ey kahi sang-ali.

seeing he rabbit-to said - M rabbit those grapes-C any good-C


nog-unc. these sour are-unc. we - C those any neg-want.

16. apon dusar-i-keley kotey-theri dusar-ey kahi milat-ey ka

we other-C-some some-place anything-C else will..get-unc will
tey pahuya // 17. nether they dogh-eyjihen teythun nighun

that see. afterwards they both-unc from there went away

geyl-ey //

Ps - unc.

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space.

The symbols in the text:

Vowels--as given in Pike's Phonemics.

Retroflexion--Ç // -- final pause

Nasalization--Ỹ / -- pause

ts--c
tš--č
dz--j
dž--ý

The symbols in the literal translation:

C-------case marker
unc------uncertain
M-------masculine
poss------possessive
Ps------past tense
neg------negative
?------question marker
Free Translation:

1. A rabbit and a turtle were living in a jungle. 2. They were good friends. 3. The rabbit always teased the turtle for his slow walking and slow running. 4. The poor turtle used to listen to all this. 5. Once the rabbit said to the turtle, "Let's run a race." 6. The turtle said to the rabbit, "I run very slowly and you will defeat me easily. But if you boast so much, then I am ready." 7. Then they both decided to race, and the race started. In the beginning the rabbit ran ahead fast, and the turtle ran behind very slowly. 9. At one place on the way the rabbit saw green grass. 10. He thought that he should eat a little grass and then start running again. 11. So he started to eat grass. 12. He ate a lot of grass and then he slept there. 13. The poor turtle went ahead, running very slowly, and finally he reached the end-point. 14. When the rabbit awoke, he saw that the turtle had reached the other end-point and had won the race. 15. After that the rabbit never teased the turtle again.

1. A jackal and a rabbit were living in a jungle. 2. They were good friends. 3. Once they didn't get anything to eat, so they went wandering. 4. Wandering, they came to a grape vine. 5. The jackal saw a big bunch of grapes on that grape vine. 6. He said to the rabbit, "Rabbit, those grapes are good, and they are sufficient for us." 7. The rabbit said to the jackal, "It is true that those grapes are good. 8. But can we pluck them? 9. They are too high." 10. The jackal said, "Let's try." 11. Then the jackal jumped to pluck the grapes, but since they were too high, they were out of his reach. 12. He tried many more times but without success. 13. Finally, after seeing that he was without success, he said to the rabbit, "Rabbit, those grapes aren't good at all. 14. They are sour. 15. We don't want them. 16. We'll see if we can get anything else at some other place." 17. Then they both left.
A MARKET CONVERSATION

1. eko mulga bazaar-at watane koawcas zato// 2. eko dukan-at cangale
   one boy market-in peas to-buy goes. one shop-in good

watane pahune to tethe tambeto// 3. mulga/ hya watane-ca phau
peas seeing, he there stops. boy: these peas of rate

kai ahe// 4. dukanatar/ he watane athe ane retela ahote//
what is. shop-owner: these peas eight annas pound are.

5. kiti pahiyte tula// 6. mulga/ he watane fara mahage ahote//
how-much want you. boy: these peas very costly are.

7. phau kai te neki sange/ mhanje mi kiti kiwowyache to
   rate what that fix toll, so-that I how-much to-buy that

terowna// 8. dukanatar/ phau okace sha// 9. tula baijhe tawadhe
will-decide. shop-owner: rate fixed is. you want as-much-as

to ghe// 10. athe ane retela// 11. mulga/ nahi// 12. te fara
you take. eight annas pound. boy: no. those very

costly are. any less make are ? shop-owner: okay.

sat ane retela premane tula pahiyte tawadhe ghowune-je//
seven annas pound at you want as-much-as to-buy go.

15. mulga/ rahi// 16. tezihi phau fara mahage ahe// 17. seha
boy: no. still rate very costly is. six

ane retela premane ka dete nahi// 18. dukanar/ nahi//
ananas pound at why is-giving not. shop-owner no.

19. mela pehemate nahi// 20. seha ane retela premane tula
I afford cannot. six annas pound at to-you
121.

doune/ mela kahice fayinda anca nahi// 21. mulga/ beëe beha//
giving, I any profit have not boy: okey look-here.

tula ūn seha ane p'ëmene deawoyace astil/ tuř mi ghaawoyace
you if six annas at to-give want, then I to-take

teyaře ahe// 22. bazuca dukandař te-ac včis mete oředato/
ready am. next shop-owner that-only time in-middle shouts.

23. he-mulga// tula zuř sweste watane pahije astil/ tuř ikeđe ye//
hey boy. you if cheap peas want will, then here come.

24. maŋha-kaeę watane pøc ane řetele p'ëmene ahete// 25. tula
my poss peas five annas pound at are. you

pahijeta towede ghaunye-je// 26. mulgo tea dukandař kede
want as-much-as to-buy go. boy that shop-owner to'

zato/ ani tethe watane pëhato/ ani to tea-lac mhenæo ki he watane
goes, and there peas looks and he him-to said that these peas

faře lehane ahete/ ani cangælo na-hite// 27. he watane zuř tin
very small are, and good not-are. these peas if three

ane p'ëmene dete eseles/ tuř gheine// 28. to dukandař toda
annas at giving are, then will-take. that shop-owner little

čidato/ ani mhuneto/ za// tu duseři kede kotehi watane ghe//
angry, and says go. you some to place peas get.

29. tula cangælo watane pahijeta/ ani phau deaweas nako/
you good peas want, and rate to-give not.

30. tula cangælo watane kotele milenaře// 31. nuntur
you good peas how will-get. afterwards

mulga duseři kede zato//
boy other to goes.
A VISIT

1. viđe/ he řam/ tu-ikače kadhi alas// 2. tuţihi
(person's name): hi řam, you-here when came. your

beřikša sembeli-ka/ ani tu yiete kiti diwas rahane
exam over - ?, and you here how-many days stay

ahesa// 3. řam, mi yiete yewune don ti diwas cale//
src. řam: I here already two three days spent.

4. mhařhi pařikša węgaře sudawa sumeli ahe/ ani ata mela
my exam etc. all over is, and now to-me
don mehine suti ahe// 5. yiete mi behuteke atawoda bheř
two months vacation have. here I probably week full

řahine// 6. nunteř mi simela-la caine// 7. maże yiete
will-stay. afterwards I Simela-to will-go. my here
duseře kahi mitra ahet/ ani teanca-bařober majha simela-la
other some friends are, and them with I Simala-to

zaniaca wičař ahe// 8. majha eko mitra-ce tiethe ghar
going thinking am. my one friends-poss there house
ahe/ ani tea-mule amca řahania-ca prašna kahi yiete nahi//
is, and that-because we staying of problem any will-have not.

9. ami behuteke sudawa tea mitra-ca bunge-leawer řahu/
we probably all that friend-of cottage in will-stay,

ani diethe zower-zower tin te čar athawode řahu/ ani tesec
and there approx.-R three to four weeks will-stay, and also

ajubajuči tikane phehaniate wele ghalawu// 10. viđe,
surrounding places seeing time will spend. viđe:

tu azune yiete kiti diwas řahanař ahes// 11. mi azune yiete ate diwas
you yet here how-many days staying are. I yet here eight days

řahanarař ahe//
Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division is indicated by a space. The following symbols indicate:

Poss - Possessive
? - Question marker
R - Reduplication
/ - Clause pause
// - Sentence final pause

Sounds are indicated as follows:

C - consonant retroflex
c - ts
c - tš
j - dz
j - dz

Free Translation

A MARKET CONVERSATION

1. A boy goes to buy peas in the market. 2. Seeing good peas in one shop, he stops there. 3. Boy: "What is the rate of these peas?" 4. Shop-owner: "These peas are eight annas a pound. 5. How many do you want?" 6. Boy: "These peas are very expensive. 7. Tell me the fixed rate so I can decide how many to buy." 8. Shop-owner: "The rate is fixed. 9. Take as many as you want. 10. They are eight annas a pound." 11. Boy: "No! 12. Those are too expensive. 13. Will you make them any less?" 14. Shop owner: "Okey! Buy as many as you want at seven annas a pound." 15. Boy: "No! 16. They are still too expensive. 17. Why don't you sell them as six annas a pound?" 18. Shop-owner: "No! 19. I cannot afford that. 20. By giving them to you at six annas a pound, I will not make a profit." 21. Boy: "Okey. Look here! If you will sell them at six annas, then I am ready to buy." 22. That time only the next shop-owner shouts in the middle of this conversation. 23. "Hey boy! If you want cheap peas, then come here. 24. My peas are five annas a pound. 25. Buy as many as you want." 26. The boy goes to that shop-owner and looks at the peas there, and he told him that those peas were very small and not good. 27. "If these peas were three annas a pound, then I would take them." 28. That shop-owner gets a little angry and says, "Go! You get some peas at another place." 29. You want good peas and are not willing to pay the price. 30. You will not get good peas." 31. Afterwards the boy goes to another place.

A VISIT

1. Više: "Hi Šam! When did you come here? 2. Is you exam over, and how many days are you staying here?" 3. Šam: "I already spent two or three days here. 4. My exam and everything else is over,
and now I have two month's vacation. 5. I will probably stay here a full week. 6. Afterwards I will go to Simala. 7. Some of my other friends are here, and I am thinking of going to Simala with them. 8. One of my friend's house is there, and because of that, we will not have a problem of staying. 9. We will probably all stay at that friend's cottage, and will stay there approximately three to four weeks, and will also spend time visiting surrounding places." 10. Viye: "How many days are you staying here yet?" 11. Ram: "I am staying here eight days."
SUSA ANI KHASO

1. ekh -a ḍhun -ath ekh sasa ani akh khaso ṭāhath hothe // 2. sasa one(I) N jungle in one(I) rabbit and one(I) turtle staying were rabbit and turtle two good friends were rabbit turtle 0 always tease ese // 3. sasa khaso -as nehemi ṭādāwith con rabbit always turtle 0 3 per pos N slow walking for tease ese // 4. sasa nehemi khaso -as thāj -a ṭārulu calenice-bhezel ṭādāwith con rabbit always turtle 0 3 per pos N slow walking for tease ese // 5. khaso the sārwa aikun -gheeth ese // 6. ekda sasa khaso -as con turtle that all listen past con once rabbit turtle 0

mhānale khi aphem dhawneēji śēriēth gheuia // 7. nentē thiani ekh -a said that we running race will have after they one(I) N zaada-pasun dhawuth dusēre-a zaarāda-pharienth ja -weece / ani dzo adhi tree from run other N tree up to reach P and one(A) earlier pohēcel tho śēriēth jinkēlē ase sumēza -wiace ase thērwi-łe // 8. thiani reach he race won unc suppose P unc decide Ps they śēliēthis śuru -wath-kheli // 9. khaso helyu-helyu unthē khaputh hothe // race start unc Ps turtle slow slow distance covering was

10. susa joṭath pudhe gela / ani nentē thiani ekh -a thikani hīrūs-gaṛ rabbit fast ahead went and after he one(I) N place green gold goweth pahi-le // 11. hīrūs-gaṛ goweth pahi-lyē untrē thiala goweth kha-weise grass saw P green gold grass see unc after he grass eat unc mchu -cale // 12. wu thiani goweth kha-weis suṛu-wath kheli // 13. thiani temptation V and he grass eat unc start unc P he wijaṛ-kele khi thodh -a wela goweth kha-un aphem suhudz dusēre-a jhadha-think P that little N time grass eat unc himself easy other N tree phṛienthe pohju anē śēriēth jinku // 14. phun thiani beṛec goweth up to reach and race win but he superlative grass kha-le / ani tiamule thiale susthi ali // 15. susthi alyē untrē tho eat P and because he lazy became lazy unc after the teṭṭṛēch chopi-gela // 16. khaso helyu-helyu pulsth dusuṛi-a jhadha-parientha there sleep P turtle slow slow running other N tree up to pohō-jele // 17. ani tiac wels sasa jaga -jhala // 18. thiani pahi-le khi reach P and that time rabbit got up P he see P that

125.
Conversation

A-- 1. Ţi / apon az puśkuṟ diasani? behetalo // 2. tu kothe ēsthos // hello we today many days meet you where (V)have

B-- 3. mi sether phuner-la surkari nokari gurith-ahe // 4. ani
I now Poona in government job work (V)have and
mhaza dethic ţahnierja vijar ahe // 5. thu suthier konageře
I there stay idea (V)have you now for whom
nogarī-gurthos // 6. thu suthier gothe ţahathos //
job to work you now where to stay

A-- 7. mi sudtha yatij searkāri nokari gurith-ahe // 8. mi
I also here only government job working (V)have I
sudhiie dadur-ale ţahatho pul maza novil mothi jaga khenierja vijar ahe
now Dadar at stay but I new big place hire idea (V)have
kaṟa sudtierji jaga fař lehano ahe // 9. tuji mundoři wu mule
because present apartment very small (V)is your wife and children
keśi-kai ahet // 10. tumhi seṟwo ihsthia ţeniwaṛi sondeher-kari
how they are you all coming Saturday evening in
anjar -karli jahas-kařith ahi // 11. mug ablea seṟwaţi
our place at tea for (V) is that time we all
behet-hoil ani aphlele pušker bultha-yal //
meet will and we many speak F

B-- 12. bure // 13. ami seṟawa ţeniwaṛi thuja- kuṟe yo //
all right we all Saturday your place at will come

14. bure nomusthe //
good-bye
1. maje wedil hindusthan-ath ahith // 2. the ināinia ahith // 3. the my father India in is he engineer is he mumbe-mate nogaṛē gareithath // 4. mēla ūjar bho ani don behini Bombay in service doing I four brothers and two sisters ahith // 5. mazha motha bho yethets grand forks-muchtye ōrahatho // have my elder brother here Grand Forks in stay 6. mi tāja-kṛē rahatho // 7. mēla don behini ahith // 8. ekha-behinji I he with stay I two sisters have one sister lugene-cali ahith // 9. tia behiniji ilzmah aṅkithekth ahith // 10. thia marriage V that sister's husband architect is that behine ani tīje isēmanhe newi dilli-yethe ōrahatho // 11. mazha ekha bho sister and her husband New Dehli in stay my one brother mumba-phasone dukhsē-nes thinśi mēlal hubhli nawacī suhārē ahe tia Bombay from 20 miles Hubuli name city is that suhārē-madhler enjiniṛiṅ kolej mudhe jatho // 12. dusuṛē dhoghe bho city into engineering college in goes Other two brothers śaṛeth jathath // 13. thesiets maśī lehan behino śaṛeth jathe // 14. mi school go also my younger sister school goes I yethe motha bhawa-kṛē ōrahatho // 15. maza motha bho enjiniṅ ahe // this brother with stay my elder brother engineer is

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by space; and the following symbols indicating:

I Inanimate  
A Animate  
O Objectiviser  
V Verbalizer  
// Pause  
// Final pause
Sounds are phonetic with the following changes:

- h represents aspiration
- c represents phonetic ts
- 1 is a retroflex l
- j represents phonetic dz
- η is velar nasal

**Free Translations**

1. A rabbit and a turtle were staying in a jungle. 2. The rabbit and the turtle were good friends. 3. The rabbit was always teasing the turtle. 4. The rabbit always was teasing the turtle about his slowness in walking. 5. The turtle always listened to all of that. 6. Once the rabbit said to the turtle, "We will have a running race." 7. Afterwards they would run from one tree up to another tree, and it was decided that whoever reached the tree the first would win the race. 8. They started the race. 9. The turtle was covering the distance very slowly. 10. The rabbit went ahead fast, and and afterwards in one place he saw some very green grass. 11. After he saw the very green grass he was tempted to eat some. 12. And he started eating the grass. 13. He thought that he could take a little time to eat the grass, and easily reach the other tree and win the race. 14. But he ate too much grass, and because of this he became lazy. 15. After he became lazy he fell asleep. 16. The turtle, running very slowly, reached the other tree. 17. Then the rabbit got up, and he saw that the turtle had reached the other tree, and had won the race. 18. Then he felt ashamed and hung his head. 19. After that the rabbit never teased the turtle again.

**A**-- 1. Hello. We meet today after many days. 2. Where have you been staying? 3. I have a government job in Poona now. 4. And my idea is to stay
there. 5. Whom are you working for now? 6. Where are you now staying?

A— 7. I am also working at a government job. 8. I am staying at Dadar but now I plan to hire a big place because our present apartment is too small. 9. How are your wife and children? 10. Why don't you all come over to our place Saturday for tea? 11. Then we will all meet and talk things over.

B— 12. All right! 13. We will all come over to your place Saturday.


1. My father is in India. 2. He is an engineer. 3. He is working in Bombay. 4. I have four brothers and two sisters. 5. My older brother lives here in Grand Forks. 6. I am staying with him. 7. I have two sisters. 8. One sister is married. 9. That sister's husband is an architect. 10. That sister and her husband live in New Delhi. 11. My one brother goes to college three-hundred miles south of Bombay (Hubli is the name of the city). 12. The other two brothers go to school. 13. My younger sister also goes to school. 14. I am staying here with my older brother. My older brother is an engineer.
Student: Hazel Wrigglesworth  
Language: Marathi  
Informant: Mahavir Shan  
(City: Bombay area  
Country: Western India)  
Date: August 15, 1959

1. ek-a ran-at ek nedi waha hot-i // 2. tia one-unc jungle-in one river flow Ps.Con-unc That

nadi-jawul ek sefur-ende aje jaq hot-i // 3. tia river-near one apple-of tree was That

sefur-ende aje jaq a-vur ek makud rehat hot-e // apple-of tree-unc-on one monkey live Ps.Con-unc

4. he makud-u / tia jaq a-vur u sefur-ende 
This monkey-bp that tree-unc-from apple-Pl

khaunu rehat ase // 5. tia nedi-madhie ek eat live Ps.Con That river-in one

magur rehat ase // 6. hi magur daroz crocodile live Ps.Con This crocodile daily

tia jaq-jawul jat ase ani nentur makud that tree-near go Ps.Con and afterwards monkey

tia magur is kahi sefur-ende takit ase // that crocodile-to some apple-Pl give used to

7. magur ti khaun taqa-si gep.a marit Crocodile those eat him-with chit chat make ase // 8. ekuda magur -ine wicarkela ki jur Ps.Con Once crocodile-o thought that if

he makud-u / hi sefur-ende khaun rehat this monkey-bp these apple-Pl eat live

asel tur hya-ce kalidju kiti jangili lagut P.Con then this-his heart how good taste

aselu // 9. mhunun ti-ne turuw -ile ki apun will so she-o decide-Ps. that I

hya makud-aje kalis kushhikurun kha-wuaisi // this monkey-of heart anyhow to eat-wanted

10. tia nentur ti ek diwas makud-as mhun-ali That after she one day monkey-to say-Ps.

" makud-u / tu me-la daroz sefur-ende khaun-yas monkey-bp you me-unc daily apple-Pl eat-for
detos // 11. me-la tu-la ekuda ghuri gheun give I-unc you-unc once home to take
jawuiadje ahe ani tu-la kahi khawu-yas want P.Con and you-to some to eat-for
diawuyiaje ahe "// 12. makuŋ ti-la mhen-ale want to give P.Con Monkey her-to say-Ps
ki me-la pohota yist nah-i' ani tia-mule that I-unc swim can Neg.-S. and that-so
tu - ja ghuri yene šakiya nah-i // /3. magur your- Poss home to come possible Neg.-S Crocodile
tia makuŋ-as mhun-ali "Mi tu-la ma-ja that monkey-to say-Ps I you-unc my-Poss.
pa.thi-wur gheun ma-ja : ghuri jain tia-mule back -on will take my-Poss. home will go that-so
tu-lä pohumiaja prešna kahi ruhat nah-i / / you-to swimming problem any remains Neg.-S.

14. šewuti burac aguruhu kelia nentur makuŋ
Finally many request doing after monkey
tia gošti : tear jale // /5. nentur ek- e -duši that thing ready became After one-unc-day
makuŋ tia magur-iča pathi-wur basun tia monkey that crocodile-of back -on sitting that
magur -iča guri ngh -ale // /6. nudi-ča medtin crocodile-to home start-Ps. River-of center
bhagi alea-wurti magur-ine makuŋ-as sangıt-ile part coming-after crocodile-C monkey-to tell-Ps
ki tia makuŋ-a je rudai khawinc ahe // that that monkey-of heart eat P.Con

17. tia wales makuŋ todesę ghabur-ale // That time monkey little become frightened-Ps.

18. nentur tane toja wičarkela ani tia-ne Afterward he awhile thought and he -C
magur-is sangıt-ile ki ma-žhe rude ma-žha crocodile-to tell-Ps that me-Poss. heart me-Poss.
burbur nah -i // /9. te mi jađ-a -wurti tewule with Neg.-Sg. That I tree-unc-on keep
ahe // /20. tu-la jur te pahiįi asel tur P.Con You-unc if that want F then
tu-me-la purat gheun jul i:i tethe gelia-wurti you-me-unc back take unc and there going -after
mi tu-la te kaliz purut dein // 21. magur
I you-to that heart return F Crocodile

hya goštis tear ja-li // 22. magur-ilæ
this thing ready become-Ps. Crocodile-unc

mak-’-ane surwa sangit-ale-le khure she ase
monkey-C all tell-Ps.-unc true P.Con. in this manner

wat-ale ani tila kalij makud burobur-uc asile
think-Ps. and she heart monkey with-only unc

hya-ši kahi kalpunn newhuti // 23. nentur ti
this-about any ‘sea didn’t have After she

tia makud-æs gheun purut jad-æ-zawul ali
that monkey-to bring back tree-unc-near Ps. (of bring)

24. jad-æ-zawul alia wurti makud-ane jatken
tree-unc-near coming after monkey-C quickly

jad-æ-wurti udi marli ani to magur-is mhenala
that monkey-to that way -C I y-æ-unc cheat-Ps

tu-la fusuw-ile tia prem-æne mi tu-la fusuw-ile
you-unc cheat-Ps. that way -C I y-æ-unc cheat-Ps

ani hya pudhe mi tu-la maitri tewunar nah-’-i //
and this after you-unc friendship keep Neg.-Sg.

26. magur bičari hirumuse-li ja-li //
Crocodile poor nervous-unc become-Ps.

Notes:
P Present Tense Nom Nominalizer
F Future Tense V Verbalizer
Ps Past Tense // Pause
Con Continuative Tense // Final Pause
M Masculine ? Question Marker
Fm Feminine bp Before Pause
N Neuter
C Case Marker
Pl Plural V equals nasalized vowel
Neg Negative (Sg, Singular) Q equals retroflexed consonant
Unc Uncertain c equals ts
Poss. Possessive ĉ equals tš
j equals dz
ȳ equals dž
In a jungle there flowed a river. Near that river grew an apple tree. Now a monkey lived in that apple tree. This monkey lived on the apples from the tree. In the river nearby lived a crocodile. The crocodile used to visit the monkey every day, and the monkey would throw him apples. After the crocodile had eaten the apples, he would sit and talk with the monkey. One day the crocodile thought to herself that since this monkey lived on apples his heart would taste real good. So, she decided to eat him. One day soon after, she told the monkey that since he had given her apples every day she would like to invite him to her home to eat. The monkey told her he didn't think he could go because he couldn't swim. The crocodile solved that problem by offering to take him on her back. After many invitations, the monkey gave in. The monkey got on the crocodile's back and off they started. In the middle of the river the crocodile told the monkey what he really planned to do. This frightened the monkey. The monkey thought for a moment and then told the crocodile that he didn't have his heart with him. "I keep my heart on the apple-tree," said the monkey. "If you want my heart, then take me back to the tree and I'll get it for you." So, the crocodile decided to do what the monkey said. She believed everything he monkey told her and had no idea that a monkey's heart was really in him. So, she took the monkey back to his tree. Nearing the tree, the monkey quickly jumped up into it and then told the crocodile that his heart had been with him all the time. "In the same way that you cheated me I am now cheating you; after this you're not getting any more apples and we're no longer even friends," said the monkey. This upset the poor crocodile.
CONVERSATION BETWEEN SCHOOLBOYS

RAM: 1. he Vije// 2. tu ghar-et kay kere tu ahe// 3. beher ka nahi yeth//
greet. Vijay! you house-in what doing are? out why don't come?

4. apan khelawies zow// VIJAY: 5. nahi// 6. mala ebbphias kerawija
us play-to let. no. I study to-do

7. maži perikše zowel ali ahe ani mela berac ebbphias
have. my exam near approaching is and I lot study

keroawija ahe// RAM: 8. e ebbphias kasla kertus// 9. calo aj
to-do have. c.d. study what-type unc. come-out today

kheluwies// 10. ebbphias tula nenther kerta yeile// 11. ebbphias
let-play. study you afterwards can do. study

keroawiesa zune puškhal vel ahe// 12. zune perikše ekh. mahine lambe
to-do yet lot-of' time is. yet exam one month ahead

ahê// 13. perikša perikša kay kheune bëslas/ perikša hi nehemitc
is, exam exam what unc. unc., exam the always

ywviaji// 14. eplie yhow weath apan puškhal khelela pahiye//
will-come, our this age we lot-of' play should.

15. nenther epliale punha kheleta yenar nahi// VIJAY: 16. nahi/
afterward we again play possible not. no,

mela wadilani sangitele ahe khi aj ekha dios gheri bešu ebbphias
I father told has that today whole day home sit study

keroawija// 17. nahither te mela sandhickali ragawethile/ karen
to-do. otherwise he me evening scold because

mageča perikša th mela zangali markh milale nahith we wedil far
last exam-in I good marks did not and father very

čidele// 18. hya weles mala zangali markh milewile bahijet//
got-mad. this time I good marks get should.

RAM: 19. tu ēgedi ghabarēth ahes// 20. wedilane sangawiaje notes
you very cowardly are. father told-have should

khi aj dupari khaletu mhenune ani sandiakali ebbphias kere tu/
that today afternoon will-play unc. and evening study will.
VIJAY: 21. nahire// mi zer bahir gelo ther maza lehan bhahu wedilene
    no! I if out went then my younger brother father-to
    sangil khi mi khelswees gelo hotu mhanune ani nanther mela 'te
tell that I play went Ps. unc. and after me he
    ragowwe'htil// 23. tula pahi'je ther apan gher-et kelye// RAM: 24. apan
    scold. you want if we home-in will-play we
    gher-et kay khelener// 25. apliala fekte petye kalate yetil ani
    house-in what will-play? we only cards play will and
    apan fekte doghac ahoth tyamole apliala anekhi ekh doghe zen
    we only two are so-that we more one two people
    jastha lagethil mhanje apliala petye kalate yetil// VIJAY: 26. gher-et
    more will-require so-that we cards play will.
    lehan bhawa'siway duseri konic nahi// 27. tyamole aplie berober petye
    younger brother-else nobody not. so-that we with cards
    khelowwies duseri kun tyer honar// 28. nahither apan ase karuwia khi
    play-to other who will ready? otherwise we this will-do that
    apan doghe yethets besun nostya gepe marie ani wele kadhuwiia//
    we both here-only sit only chit-chat and time spend.
    RAM: 29. mela gepe marawiaje far kontala ahe// 30. tula pahi'je ther
    I chit-chat very tired-of am. you want if
    tu bayis geri// 31. mi matre ekhatha zowune duserie konabarober-theri
    you sit home. I myself alone go other some-with
    khelina// 32. bere mi zato megea//
    will-play. all-right I am-going now.

    you come out? 4. Let's go play. VIJAY: 5. No. 6. I have to study. 7. My
    exam is approaching, and I have to study a lot. RAM: 8. Why do you want
to study? 9. Come out; let's play today. 10. You can study afterwards.
11. There is a lot of time yet to study. 12. There is still one month before
    the exam. 13. Don't bother about the exam; the exam will always be there,
14. At this age we should play a lot. 15. Afterwards it won't be possible
    for us to play. VIJAY: 16. No, Father has told me to sit in the house the
whole day to study. 17. Otherwise he will scold me this evening; because
in the last exam I did not get good marks, and father got very mad. 18. This time I should get good marks. RAM: 19. You are very cowardly. 20. You should have told your father that you would play in the afternoon and study in the evening. VIJAY: 21. No! 22. If I went out, then my younger brother would tell my father that I went out to play; and afterwards he will scold me. 23. If you want, we will play in the house. RAM: 24. What will we play in the house? 25. We can only play cards; and we are only two, so we will need one or two more guys so that we can play cards. VIJAY: 26. In the house there is nobody except my younger brother. 27. Who else will be ready to play cards with us? 28. Otherwise we will do this—sit here and spend the time talking. RAM: 29. I am very tired of talking. 30. If you want, you can sit in the house. 31. I will go alone and play with somebody else. 32. All right; I am going now.

CONVERSATION BETWEEN FRIENDS MEETING ON THE STREET


5. mela suti pedaliamve mi yethe alo ani jar abtwede yethets I holidays started I here came and four weeks here rahaniaje maña vijar ahe// 6. tu yethe kote rehatos// 7. tu ata to-stay my thinking is. you here where stay? you now kote nowkeri kertos// RAM: 8. mi yethe dukšin behagato rehato// where job work? I here south side staying.

9. mela serkeri nowkeri ahe pen mi duserie zanglie pagarači nowkeri I government job have but I other good pay job šodėrth ahe karene maña pagare puret nahi// 10. desec mi nevin zaga searching am because I pay sufficient not. also I new place kiniaja vijar karit ahe karen sadhiaji zaga lehan ahe// 11. tu renting thinking am because present place small is. you šaniweri sandhiakali kaay karenare ahes// 12. tula jar waylë asil Saturday evening what doing are? you if tīne have ther maña-geri āhase ka yeth rahas// VIJAY: 13. mi šaniweri then my-home for-tea why store. now? I Saturday
Free Translation: RAM: 1. Hi Vigay, how come you are here? 2. When did you come here? 3. Today, after a long time, we have met. VIJAY: 4. I came here two days ago. 5. Because my holidays started, I came here; and I'm thinking about staying four weeks. 6. Where do you stay here? 7. Where do you work now? RAM: 8. I'm staying on the south side. 9. I have a government job; but I'm looking for another better paying job, because my pay is not sufficient. 10. Also I'm thinking of renting a new apartment, because my present apartment is small. 11. What are you doing on Saturday evening? 12. If you have time, why don't you come to my home for tea? VIJAY: 13. I am free on Saturday evening. 14. I will come to your place for tea. 15. At that time we will have a visit. 16. Okay, we will meet on Saturday evening. 17. Goodbye. RAM: 18. Okay. 19. Goodbye.
Student: Kenneth R. Maryott
Language: Harathi
Informant: Mahavir Shah
Bombay, India
Date: July-August, 1959

1. eka sefercenda-ç jada-wær ek maked rahat æse. 2. he maked
One apple -of tree-on one monkey stay Ps-Cus This monkey
tya jada-wærê sefercende khat æse we tyac jada-werti apala vel
that tree-from apples eat Ps-Cus and that tree-on his time
kadhit æse. 3. tya jada-jowal-un ek nadi vëhat hoti. 4. tya nadi-medhe
spend Ps-Cus That tree-near -to one river flow Ps-Con That river-in
ek mægær rahat æse. 5. te maked ani ti mægær he doghe
one crocodile stay Ps-Cus That monkey and that crocodile it both
cangale mitre hote. 6. maked nehimi mægær-is sefercende todun takit
good friend were Monkey always crocodile-to apples plucking throw
æse ani mægær ti sefercende khaun tyac-ši gapa marit
Ps-Cus and crocodile those apples eating him -with chit-chat V
æse. 7. ëse barac diwës cal-ale hoti. 8. doghançi cangali
Ps-Cus Like this many days go-Psv Ps-Con Both good
maitri jamli hoti. 9. ekda tya mægær-ine vàčar kela ki
friendship V Ps-Con Once that crocodile-unc thought V-Ps-Uns that
he maked jer dëroz sefercènde khaun rahat æsel ter yaçe kalij
this monkey if every day apples eating stay unc then his heart
kiti cangale lagat æsel. 10. mhañun mægær-ine tya maked-açi kalij
how good taste F-Con So crocodile-unc that monkey-of heart.
khä-ñiace þerev-île. 11. ekda mægær jada-jowal geli ani maked-aberober
eat-unc decide-Ps-Uns Once crocodile tree-near’ went and monkey-with
bolinias sørëvat keli. 12. ti mægær mhañ-ale makeda tu
to talk start V-Ps-Uns This crocodile say-Ps-Uns Hey, lionkey you
mala dëroz sefercènde de-tos ani apeli doghançi cangali maitri ahe
me every day apples give-P-Uns and we both good friendship is
mala tula ekda ghârì gheun ja-wiace ahe ani tula kahj khâ-wias de-wiace
I you once home taking go-Des P-Con and you some eat-unc give-Des
ahe 13. maked surwatis mhañ-ali ki mala puho-ta yet n-ahe
P-Con monkey in the beginning say-Ps-Uns that I swim-P-Uns can Neg-P-Con
mi kahj ye-nar n-ahe. 14. pæn mægær-ine barac agrahe kel-ya werti
I at all come-Re Neg-P-Con But crocodile-unc many requests V-Ps-unc unc
te tayar jali. 15. megor tya-la mhan-ali tu maca pathi-wer bais he ready V-Ps-Uns Crocodile him-to say-Ps-uns You my back-on sit

mi tula gheun ja-ti. 16. maked tya gostis tayar jali. 17. nager I you taking go-P-Uns monkey that thing ready V-Ps-Uns after

maked tya megar-ica pathi-wer bes-ile megar-ine tya maked-as monkey that crocodile-of back-on sit-Ps-Uns crocodile-unc that monkey-to

pani-aca madhia-bhaqi ne-le ani tiyas mhan-ali ki mi tula yete water-of center-part take-Ps-Uns and it him-to say-Ps-Uns that I you here

an-le ahe karan mala tuze rhudai kha-wiaci ahe. 18. maked ti-la bring-Ps-Con because I yours heart eat-Des P-Con Monkey her-to

mhan-ale mala pereth neun sod. 19. ti mhan-ali nahi tu deroz say-Ps-Uns me back taking leave She say-Ps-Uns No! You every day

safordane khaun raha-tos ter tuze rhudai kiti canzale laget esel ani apples eating live-P-Uns then your heart how good taste P-Con and

mala te kha-wiaci ahe. 20. maked-ane barac weia ti-la puskle goosti I that eat-Des P-Con Monkey-that many times her-to many things

sanguna pahil-ya pen ti meger kahi kel-ya aike-na. 21. telling try-Ps-unc but she crocodile at all think-Ps-Uns listen-P-Uns-Neg.

sewati maked ti-la mhan-ale ki maze rhudai mi jada-wer tew-ali ahe. Finally monkey her-to say-Ps-Uns that my heart I tree-on keep-Pf Con

22. tula jer rhuda-yec pahije esel ter mala adhi ka nahi sang-iteles? you if heart-only want unc then me before why not tell-unc

23. mi tula te adhi-c dile este. 24. meger mhan-ali thik ahe. I you that before-only give unc Crocodile say-Ps-Uns right is

mi tula pereth kinaria-wer gheun ja-ti ani tothuna tu mala tuze kalij I you back bank -to taking go-P-Uns and from there you me your heart
de ani meg mi te kha-in. 25. maked mhan-ale thik ahe. 26. give-unc and then I that eat-P-Uns Monkey say-Ps-Uns right is

nager megar-ine tya maked-as punha kinaria-werti ap-ale. 27. kinaria-After crocodile-unc that monkey-to again back-on bring-Ps-Uns Bank-
-werti al-ya berober maked-api catken kinaria-werti udi mar-ale -on come-unc as soon as monkey-unc quickly bank-on jump V-Ps-Uns

api to jada-war ceqh-ala. 28. meger barac weia wat pahuna and he tree-on climb-Ps-Uns Crocodile long time waiting waiting

mhan-ali makeda kalij ka nahi takit tu? 29. maked mhan-ale say-Ps-Uns Hey, Monkey heart why not throw you-P-Con Monkey say-Ps-Uns

ki tu mukhe ahes. 30. maca kalij maca jowal-ec este. 31. kalij kedhi that you fool are My heart me with-only is heart ever
30. vegole əste kā?
32. tewa meṣər-is semaj-ale ki maked-ani separate is?

Then crocodile-to understand-Ps-Uns that monkey-unc apenas fəsav-ile ahe.

33. tya nətər maked ti-la mhan-ali ki mi her deceive-Pf Pf-Uns that after monkey her-to say-Ps-uns that I
tula darɔ seferɛndi anĩ iter goṣti kha-wiạ det esen tu-caši to you every day apples and other things eat-unc give Ps-Cus you-with

maitri ke-li tya-ca tu əsa opọyọg kẹrọ-niaca prayatno ke-las friendship V-Ps-Uns that-of you like this advantage make-unc try V-Ps-Uns anĩ yaça padhe mala tuzi maitri ne-ko ahe. 34. tya nətər tya and this after I your friendship Neg-want P-Con That after that

męṣər-is far wait wat-le karen ti-ći tya maked-əbərobery crocodile-unc very sorry feel-Ps-Uns because her-of that monkey-with

maitri tut-əli.
friendship break-Ps-Uns

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space; and the following symbols indicate:

P Present Tense Des Desiderative
Ps Past Tense V Verbalizer
F Future Tense Psv Passivizer
Pf Perfect Tense Neg Negative
Con Continuative Aspect ? Interrogation Marker
Cus Customary Aspect unc Uncertain
Uns Unspecified Aspect

Sounds are indicated as below:

All sounds are symbolized according to the system of Kenneth L. Pike (Phonetics, Ann Arbor: George Wahr, 1943.), with the following exceptions:
c - ts j - dz r - ř
č - tš j - dž

All vowels may be nasalized. Nasalization is written ɬ. All alveolar consonants may be retroflexed. Retroflexion is written ɬ.
Free Translation

1. A monkey used to live on an apple tree. 2. This monkey used to eat apples from that tree and he used to spend his time on that tree. 3. A river was flowing near that tree. 4. A crocodile used to live in that river. 5. That monkey and that crocodile were good friends. 6. The monkey always used to pluck and throw apples to the crocodile and, after eating those apples, the crocodile used to chit-chat with him. 7. It was going on like this a long time. 8. Both were good friends. 9. Once that crocodile thought if this monkey lives by eating apples, then how good his heart will taste. 10. So the crocodile decided to eat the heart of that monkey. 11. Once the crocodile went near the tree and started to talk with the monkey. 12. The crocodile said, "Hey, monkey, every day you give me apples and we are both good friends; once I want to take you home and give you something to eat." 13. At first the monkey said that he could not swim; he would not come in any case. 14. But after he had been requested many times by the crocodile, he accepted. 15. The crocodile said to him, "You sit on my back; I will take you." 16. The monkey accepted this. 17. Afterwards, the monkey sat on the back of the crocodile; the crocodile took the monkey to the center of the water and it said to him that he had brought him here because he wanted to eat his heart. 18. The monkey said to her, "Take and leave me back!" 19. She said, "No! You live eating apples every day; then how good your heart will taste and I want to eat that." 20. The monkey told her many things many times, but the crocodile did not listen at all. 21. Finally the monkey said to her that he had kept his heart on the tree. 22. If she wanted the heart only, then why did she not ask him before; he would have given her that before. 24. The crocodile said, "All right, I will take you back to the bank and from there you give me your heart, and then I will eat that." 25. The monkey said, "All right." 26. Afterward, the crocodile brought the monkey to the bank again.
27. As soon as they came to the bank, the monkey quickly jumped on the bank and he climbed on the tree. 28. The crocodile, waiting for a long time, said, "Hey, Monkey, why are you not throwing the heart?" 29. The monkey said that she was a fool. 30. His heart was with him only. 31. Was the heart ever separate? 32. Then the crocodile understood that the monkey had deceived her. 33. Afterward, the monkey said to her that he used to give her every day apples and other things to eat, made friends with her; she tried to take advantage of that and after this he did not want her friendship. 34. After that the crocodile felt very sorry because her friendship with the monkey broke.